

Dosarul nr. 2r-488/23
2-23064034-01-2r-13112023

Prima instanță: Judecătoria Comrat, sediul Ceadâr-Lunga – St. Rău
Instanța de apel: Curtea de Apel Comrat – G. Colev, Șt. Starciuc, D. Fujenco

ÎNCHEIERE

20 martie 2024

mun. Chișinău

CURTEA SUPREMĂ DE JUSTIȚIE

în componența:

Președintele ședinței, judecătorul
Judecători

Stela Procopciuc
Mariana Ursachi
Oxana Parfeni

studiind cererea de recurs depusă de către Piotr Cernev,
în cauza civilă intentată la cererea de chemare în judecată cu valoare redusă
depusă de către Societatea pe Acțiuni „Moldtelecom” împotriva lui Piotr Cernev cu
privire la încasarea datoriei și compensarea cheltuielilor de judecată,
împotriva încheierii din 11 octombrie 2023 a Curții de Apel Comrat, prin care
s-a restituit apelul declarat de Piotr Cernev împotriva hotărârii din 22 iunie 2023 a
Judecătoriei Comrat, sediul Ceadâr-Lunga, în temeiul art. 369 alin. (1) lit. b) din
Codul de procedură civilă,

constată:

La 04 mai 2023, Societatea pe Acțiuni „Moldtelecom”, reprezentată de
avocatul Eugeniu Bujoreanu, a depus cerere de chemare în judecată cu valoare
redușă împotriva lui Piotr Cernev, prin care a solicitat încasarea datoriei în sumă de
1 576,29 de lei și compensarea cheltuielilor de judecată suportate pentru acordarea
asistenței juridice în mărime 200 de lei precum și de achitare a taxei de stat în
quantum de 270 de lei (f.d. 2-6).

Prin hotărârea din 22 iunie 2023 a Judecătoriei Comrat, sediul Ceadâr-Lunga,
s-a admis integral acțiunea depusă de Societatea pe Acțiuni „Moldtelecom”.

S-a încasat de la Piotr Cernev în beneficiul Societății pe
Acțiuni „Moldtelecom” datoria în mărime de 1 576,29 de lei și cheltuielile de
judecată legate de acordarea asistenței juridice în sumă de 200 de lei, cât și taxa de
stat în quantum de 270 de lei (f.d. 43).

La 22 septembrie 2023, Piotr Cernev a declarat apel împotriva hotărârii din 22
iunie 2023 a Judecătoriei Comrat, sediul Ceadâr-Lunga (f.d. 47).

Prin încheierea din 11 octombrie 2023 a Curții de Apel Comrat s-a restituit
apelul declarat de Piotr Cernev împotriva hotărârii din 22 iunie 2023 a Judecătoriei
Comrat, sediul Ceadâr-Lunga, în temeiul art. 369 alin. (1) lit. b) din Codul de
procedură civilă, ca fiind depusă cu încălcarea termenului legal prevăzut pentru
declararea apelului, iar apelantul nu a solicitat repunerea în termenul omis (f.d. 60-
62 recto-verso).

La 27 octombrie 2023, Piotr Cernev a depus prin intermediul oficiului poștal la Curtea Supremă de Justiție cerere de recurs, redactată în limba rusă (f.d. 87, 98 recto-verso).

În conformitate cu art. 424 alin. (2) din Codul de procedură civilă, Curtea Supremă de Justiție examinează recursurile declarate împotriva încheierilor emise de către curțile de apel.

În corespundere cu art. 426 alin. (3) din Codul de procedură civilă, recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copiei certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului și a referinței la recurs, fără examinarea admisibilității și fără participarea părților.

Verificând materialele dosarului, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție consideră că cererea de recurs depusă de Piotr Cernev urmează a fi restituită din considerentele ce succed.

În conformitate cu art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) din Codul de procedură civilă, instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă cererea de recurs nu corespunde prevederilor art. 437 alin. (1).

Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție constată că cererea de recurs depusă de Piotr Cernev împotriva încheierii din 11 octombrie 2023 a Curții de Apel Comrat este redactată în limba rusă.

La capitolul dat Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție învederează că, art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 9 alin. (1) din Legea cu privire la organizarea judecătorească statuează că, procedura judiciară se desfășoară în limba de stat – limba română.

Deopotrivă, în conformitate cu art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

Așadar, principiul utilizării limbii oficiale, consfințit în Declarația de Independență a Republicii Moldova, în art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească și art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, impune ca judecarea cauzelor civile să aibă loc în limba oficială a statului.

Principiul utilizării limbii oficiale impune obligația participanților la proces de a se conforma condițiilor de admisibilitate a cererii de chemare în judecată, cererii de apel și cererii de recurs, *inter alia* de a fi redactate în limba în care se desfășoară procedura judiciară, adică în limba de stat – limba română.

Având în vedere că discuțiile referitoare la accesul la justiție urmează a fi purtate în sfera legislației procesuale ca lege specială, este inadmisibilă punerea pe rol a unei cereri de recurs redactate într-o limbă străină.

Acest deziderat se aliniază și practicii constante a Curții Europene a Drepturilor Omului, care în cauza *Ivanova vs Finlanda* (decizia din 29 mai 2002), a statuat cu titlu de principiu că, regulile privind limba în care trebuie redactate contestațiile sunt concepute, fără îndoială, pentru a asigura administrarea corespunzătoare a justiției și respectarea certitudinii juridice, iar orice persoană este liberă să introducă acțiuni în instanță atât timp cât acestea vor fi formulate în limba de procedură în care urmează a fi desfășurată examinarea cauzei.

În aceste condiții, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea 1 este redactată într-o altă limbă decât limba română, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs. Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de

traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba română, din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a înfăptui justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura participanții la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba română.

Din considerentele expuse supra și având în vedere că cererea de recurs depusă de Piotr Cernev este redactată într-o altă limbă decât cea în care se desfășoară procedura judiciară, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție conchide că recursul urmează a fi restituit.

În conformitate cu Declarația de Independență a Republicii Moldova, art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, art. 9 alin. (1) din Legea cu privire la organizarea judecătorească, art. 24 alin. (1), art. 269-270, art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) și alin. (2) din Codul de procedură civilă, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție

dispune:

Se restituie cererea de recurs depusă de Piotr Cernev împotriva încheierii din 11 octombrie 2023 a Curții de Apel Comrat, adoptată în cauza civilă intentată la cererea de chemare în judecată cu valoare redusă depusă de către Societatea pe Acțiuni „Moldtelecom” împotriva lui Piotr Cernev cu privire la încasarea datoriei și compensarea cheltuielilor de judecată.

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președintele ședinței,
judecătorul

Stela Procopciuc

Judecători

Mariana Ursachi

Oxana Parfeni